

一、江瑞堂、江瑞華耆老



【受訪者基本資料】

姓名：江瑞堂

族名：(中文譯名) 都鬧·尤命

(羅馬譯名) Tongaw · Yuming

族別：泰雅族

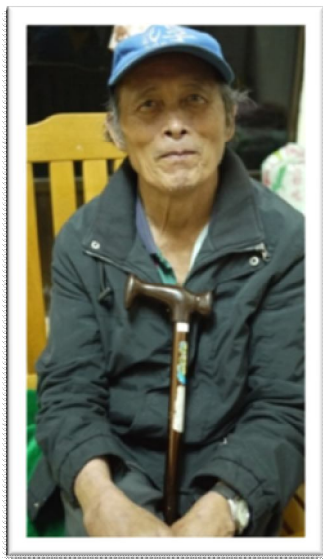
性別：男

年齡：1954 年 / 57 歲

居住部落：新竹縣尖石鄉秀巒村泰崗部落(Thzyakan)

受訪者簡介：

生長部落，以務農及種水蜜桃為生。對於部落周邊以及山區植物皆非常熟悉，對於部落傳統文化亦相當努力傳承，如泰雅族之傳統編織技藝相當熟稔。



【受訪者基本資料】

姓名：江瑞華

族名：(中文譯名) 巴尙·尤命

(羅馬譯名) Pasang·Yuming

族別：泰雅族

性別：男

年齡：1943年/68歲

居住部落：新竹縣尖石鄉秀巒村泰崗部落(Thzyakan)

受訪者簡介：

生長部落，以務農及種水蜜桃為生，對於部落周邊以及山區植物皆非常熟悉。祖先於泰崗已經居住了七、八代，都沒離開過，所以部落傳統知識較為完整，無遷徙族群特有的植物或語言變異的情況。

【訪談基本資料】

訪談日期：2011/03/24

訪談地點：新竹縣尖石鄉秀巒村泰崗部落(Thzyakan)

訪談者：嚴新富老師

受訪者：江瑞堂、江瑞華

翻譯者：芭翁·都宓、鄭光博

紀錄者：林婷婷

謄稿者：楊馨遠

審訂者：芭翁·都宓

【訪談稿】

訪談者：這個跟這個一樣嗎？

受訪者：對，一樣。

訪談者：這垂下來的，這個是這樣的喔。

受訪者：嘿，朝上。

訪談者：兩個名字一樣嗎？

受訪者：不知道。

訪談者：這個是叫周李氏寄生。

翻譯者：這個他也沒有印象。

訪談者：兩個都沒印象？

受訪者：沒印象。

訪談者：所以這兩個都沒有名字？有用途嗎？

受訪者：都沒有。

訪談者：這是山枇杷。

受訪者：gitu rgyax。

翻譯者：老師，是吃的。

訪談者：果實可以吃？

受訪者：對。

訪談者：有什麼動物會吃它嗎？

受訪者：猴子、松鼠、狐狸，其實爬類的都吃。

訪談者：爬類的？

受訪者：就是四肢腳爬樹的，熊也會吃，只有山豬山羊就沒辦法吃了。小鳥也吃、飛鼠也會吃、黃鼠狼也吃。

訪談者：那還有其他用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這是化香樹。有什麼用途嗎？

受訪者：tobingun，這個用途是我們蓋房子的那個樹心，做為我們的柱子，這個很堅固。

訪談者：還可以做什麼嗎？

受訪者：種香菇。

訪談者：所以你們是怎麼知道它可以種香菇？

受訪者：因為它本身就會長野生菇。

訪談者：那個野生香菇有沒有名字？

受訪者：tkenuw rgyax，野生香菇。

訪談者：那像其他那種白白的？

翻譯者：那是香菇。

訪談者：這個早上才知道的，樟月楓。

受訪者：kze'，沒有什麼用途。

訪談者：只有名字喔？

受訪者：恩。

訪談者：這個葉子很大喔，你採到的這個是比較小的，掉下來變紅色這開的花白色的，大頭草。
有什麼用途嗎？

受訪者：hmali，可以做陷阱的吊桿，只有這些。

訪談者：只可以當陷阱的吊桿。

受訪者：抓山豬、山羊大型的。

訪談者：除了這個還有其他用途嗎？

受訪者：沒有，只有看到它的花，花很大白色的。唉，沒有葉子，sinut。

訪談者：這個跟後面的那個不太一樣，這結果是什麼樣子？

受訪者：黑色的，小小的。sinut (灰木?)，就是黑豆那個名字啊。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：沒有用途，那個我們以前小時候做陀螺用的，tmural，陀螺。

受訪者：飛鼠有 20 幾種，用栓皮櫟 qegi 做陀螺。

訪談者：這有什麼用途嗎？

受訪者：我們沒有。

受訪者：日據時代，我們就沒有。

訪談者：你們有賣過？

受訪者：沒有，沒有賣過。

訪談者：五葉松，台灣五葉松。

受訪者：pqugun。

翻譯者：他們這邊的名字很有趣，他們分的很清楚，如果人家這類的都是叫 hazyung，可是他們
hazyung 是拿來生火的那個東西，樹的不這樣叫。

受訪者：這個我們有用途。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：做家裡的大樑。

訪談者：除了做大樑之外還有什麼用途呢？

受訪者：也可以做小的家裡面用的板子，做家具。

翻譯者：沒有拿來生火用的？

受訪者：沒有。

翻譯者：做那個 rusa (陷阱)的踏板也可以啦！陷阱的板子。

受訪者：qlcing brusa，陷阱板子。

訪談者：喔，陷阱的踏板。

訪談者：赤楊。

受訪者：iboh。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：種香姑，可以烤火用的。msuling blaq bagah nya (很好燒，容易燒著)，' ana mteloq ga msuling (濕的也可以燒)。

翻譯者：容易燒，balung ngasal 是家的大樑。

受訪者：如果粗的可以做大樑，濕的也可以燒。

訪談者：西施花，開花很漂亮喔。有什麼作用嗎？

受訪者：hngching，沒有，欣賞而已。高海拔的玉山杜鵑稱 hngching rgyax。

訪談者：這個葉子臭臭的，臭辣樹，揉一揉就有味道。

受訪者：這個不大一樣，有一種只要稍微碰一下就很臭。

訪談者：樹皮是黃色的嗎？

受訪者：沒有，跟這個一樣。

訪談者：那這個叫什麼？

受訪者：我們叫 plqiy。

訪談者：那你說一個更臭的叫什麼？

受訪者：skngux。(註：中文要追)

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：這個是松鼠最喜歡吃的果，它一粒一粒一串一串的果。

訪談者：黑色的。

受訪者：那臭辣樹就不會結果，各種松鼠通通吃，還有小鳥也吃，像鴿子的話不會吃，飛鼠也可以吃啦。

訪談者：你們這邊飛鼠有幾種？

受訪者：yapit plqwiy ru yapit mtalah (白色飛鼠和紅色飛鼠)只有兩種啊，還有一種最小的 qleh (體型小的飛鼠)，thlzyun (體型小的飛鼠)田埔稱 sragiy，但是泰雅族稱 thlzyun，是最小的飛鼠，有翅膀，有蹼。松鼠最小叫 qleh，有一種是 qleh，另一種是 tuku。

訪談者：這個呢？

訪談者：有用途嗎？

受訪者：我們這個沒有用途。

訪談者：這個石蘭，很大的，果實紅色的，開花白色的。

受訪者：沒有。

訪談者：楊梅。

受訪者：qnwal。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：它的果實可以吃。

訪談者：動物會吃嗎？

受訪者：會，狐狸、猴子、老鼠都吃。

翻譯者：飛鼠不吃楊梅。Tayal (泰雅族)吃喔？

受訪者：吃。

訪談者：怎們吃？

翻譯者：直接吃，樹上變成紅色的就可以吃了。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：klulung。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這開白色的花，八仙。

受訪者：bzyakan，兩個都一樣的名字。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這個呢？

受訪者：沒有。

訪談者：兩個都沒有。

翻譯者：這個是什麼？

訪談者：這個是大花溲疏。

受訪者：bzyakan，這個才是真正我所認識的。

訪談者：沒有用途只有名字？

受訪者：只有名字。

訪談者：這個也是爬樹的蕨，有什麼用途？

受訪者：我們叫做 giri karaw qhoniq (爬樹的蕨)，爬樹的。

訪談者：這個是海州骨碎補。這個有名字嗎？

受訪者：giri karaw qhoniq (爬樹的蕨)。

訪談者：萁菜。

受訪者：日本草。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：有名字嗎？

受訪者：沒有名字，我們就叫 k' man gipung(莧菜)。八角金盤是' abaw gipung。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：niqun yungay。

翻譯者：niqun yungay (猴子吃果子)吃果子。

訪談者：其他還有什麼用途嗎？

受訪者：還有果子狸 butul 會吃。

翻譯者：他說這是在土裡面。

訪談者：在土裡面，所以土裡面的只要 ili 就好了？ giri maki qmazyah 。

翻譯者：他說田裡面也會有。老師這是什麼蕨？

訪談者：台灣鱗毛蕨，小心不要踩到，因為這個很多。

受訪者： qzi mtasiq/ qzi qalux, qzi ini ga bqzi (青薔薇/黑薔薇??qzi 或是 bqzi??)

訪談者：這個是小朵薔薇 qzi??，要再查一下。有什麼作用？

受訪者：沒有。

訪談者：這個葉子。

受訪者：bqzi 是一群，qzi 是名稱，是 pakaw 藤花椒。

訪談者：有作用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：那 pakaw 和 qzi 有什麼不一樣？

受訪者：不一樣喔！pakaw(刺有勾)是有懸勾。

訪談者：qzi (刺是尖的)也是有刺啊！不是一樣？

受訪者：不一樣喔！它刺是直的。

訪談者：這個有作用嗎？這個長在岩壁上或樹上的，有名字嗎？開藍色的花，小小的會下垂。

受訪者：不知道。

訪談者：不知道的就不用了。

訪談者：這是霧社木槳子。

受訪者：qesa。qesa ini gali boli misu m' wiy (霧社木槳子沒有拿來做陷阱吊桿，它容易疲乏)。

訪談者：有什麼作用呢？

受訪者：沒有。

訪談者：紅籽夾迷。

受訪者：pengul。人跟鳥類都可以吃。

訪談者：有什麼作用嗎？人跟鳥類吃以外？

受訪者：果人跟鳥可以吃，還有作弓。

翻譯者：果子變紅之後，人跟小鳥都吃。

受訪者：作 bhoniq(弓) 那個要更改了，我們講那個 yokay。

翻譯者：有什麼作用？

受訪者：沒有。

翻譯者：這個紫紅色的，裂開來黏黏的。

受訪者：tunux bubuw (奶頭)。

翻譯者：有用途嗎？

受訪者：沒有。

翻譯者：老師，還是要翻給你們，那個 tunux bubuw 是奶頭， tunux 是頭， bubuw 是奶。boli' (吊桿)是拿它樹上的枝來作。

訪談者：可以做什麼？

受訪者：抓老鼠的陷阱。

訪談者：這個呢？

翻譯者：老師兩個名字嗎？一樣的。

訪談者：這個沒名字？

受訪者：沒名字。

翻譯者：是 giri 嗎？

受訪者：不是。

訪談者：這個呢？

翻譯者：他說這個山蘇的葉子不是寬寬的嗎？是以前我們在做吃的東西時，舂米跟一些吃的東西時就是用這個包的！老人家會把它嫩葉先撿來吃，葉子是拿來包東西，嫩葉拿來吃。

受訪者：包 cinmaki(粽子)。

翻譯者：cinmaki 粽子，是包粽子用的葉子。

訪談者：嫩葉採來是生吃還是煮？

翻譯者：煮水吃。

訪談者：那個 cinmaki 是什麼樣的東西？

翻譯者：粽子，米泡水後敲碎，地瓜削皮挫絲用 ryuhing(山蘇)包，拿去蒸。

訪談者：那個米是糯米嗎？

受訪者：是糯小米。

訪談者：這個是青楓。

受訪者：sibus talah。

訪談者：有什麼作用嗎？

翻譯者：沒有，我們叫它 sibus talah。sibus 是名字。

受訪者：talah 是紅色。

訪談者：這個呢？

受訪者：sibus tasiq (尖葉楓)。

訪談者：tasiq (青色)是什麼意思？

受訪者：綠色。

訪談者：這個叫尖葉楓，tasiq(青色)葉子要掉下來之前是變黃色，這是綠色的，這叫紅榨風(sibus)，這是中海拔的，青楓會到平地。

訪談者：這個呢？通條木，葉子快掉光了。

受訪者：blhuy。

訪談者：這有什麼作用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這個是另外一種薔薇喔！這個有刺喔！這個叫山薔薇。

受訪者：qzi mtasiq。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這個開白花會臭臭的，那是野生的玫瑰。

翻譯者：他說果子黑色的。

訪談者：成熟的時候是紅的，然後再慢慢變黑。

受訪者：那個可以吃。

訪談者：這個有名字？

受訪者：k' man。

翻譯者：是草的意思。這個叫什麼名字？

受訪者：mosiq。

翻譯者：是眼屎，揉眼睛的那個。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：果子可以吃，這個就是純的 mosiq。

訪談者：這個叫雞蕨。

受訪者：giri balay (真正的蕨)，這個嫩芽可以吃，阿美族都來採這個嫩芽來吃，燙起來拿去炒一炒，我們這邊沒有吃。

訪談者：桧木，籽黑黑，樹小小，大概一個人大。

受訪者：ini baqiy(不知道)，這個不知道。

訪談者：小葉桑，有什麼作用？會結的跟不結的名字一樣嗎？

受訪者：tlyu，一樣。

翻譯者：這個根可以吃，葉子泡茶。葉子泡茶是現在，以前沒有。

翻譯者：老師，我在田埔有聽老人家說桑樹的葉子可以治拉肚子，摘來煮湯喝，但是我剛聽他們說，他們知道可以煮湯來喝，但是不知道是吃什麼的。

訪談者：嫩葉還是老的？

受訪者：嫩葉。

翻譯者：根也是。

訪談者：根要做什麼？

受訪者：也是做茶。

訪談者：是現代的？

受訪者：以前就有了。

訪談者：所以嫩葉泡茶是現代的，根泡茶是以前就有的。

訪談者：阿里山櫻。

受訪者：lapaw rgyax。

訪談者：有沒有什麼用途？

受訪者：它的樹心可以做工寮的柱子。

訪談者：果實可以吃嗎？

受訪者：可以吃，飛鼠 yapit 最喜歡吃。

訪談者：這是蛇根草 klulung，有什麼作用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：臺灣何首烏。

受訪者：grmaw。

訪談者：有作用嗎？

受訪者：沒有，這個我們最討厭的，在果園，還有你手上這個。

訪談者：火炭母草。

受訪者：kakay laqung。剛發芽的時候，它的芯就可以吃。

訪談者：kakay(腳)是什麼？

翻譯者：kakay 是腳，laqung 是蘭腹鵝。

翻譯者：嫩芽生吃？

受訪者：對，皮要剝掉。

翻譯者：去皮可以吃掉。

受訪者：wahiy(鐵線連)。

訪談者：wahiy bhboh 是什麼東西？

翻譯者：上一層鬆鬆的泥土就叫做 bhboh。

受訪者：這個很容易黏…很容易有白白的蟲。我們碰到很容易會爛掉。

翻譯者：那個刺蛾的小孩子，刺很多。

受訪者：那個不會刺，蟲 plqwiy qasa wal tmring lga stmaq la(一碰到白色的粉末就會潰爛了)，白色的。

翻譯者：白色的蟲。

受訪者：一串，長在這邊，一串。

翻譯者：ttekuy(小小的)有帶粉粉的。

受訪者：白的。

翻譯者：kian nya ga (會在這兒)。

受訪者：如果在這邊的時候，它底下都是白色的，它會掉下來。

訪談者：有那個蟲是做什麼？

翻譯者：他說那個蟲碰到皮膚，皮膚都會爛掉。

訪談者：那應該是螺旋？那一類的，白的嘛？

翻譯者：對，白的。

受訪者：最喜歡站在這邊。

訪談者：那是什麼蟲？

翻譯者：嚴格講起來就是芥殼蟲那一類的。

受訪者：甚麼蟲想不起來？

翻譯者：鬆鬆的泥土，不是爛泥。粉粉的泥土，很鬆很鬆的叫 bhboh。

訪談者：粉質土。

受訪者：粉質物，不是泥土喔！粉質物 bhboh。

訪談者：兔耳菜，有什麼作用嗎？

受訪者：Zyobaw，沒有作用。

訪談者：這個呢？

受訪者：kobah。

訪談者：這個是鬼苦苣，可以吃嗎？

受訪者：可以吃。

訪談者：當菜嗎？

受訪者：對。

訪談者：還有什麼作用嗎？

翻譯者：解酒。

訪談者：可以解酒？

受訪者：解宿醉。

訪談者：那這個呢？

受訪者：這個不知道，giri hmali。

訪談者：這個是 giri(蕨)嗎？剛才都有。

翻譯者：沒有啦。

訪談者：剛剛是長葉鼠尾，現在是鼠尾，這個不是 giri(蕨)？

受訪者：不是。

訪談者：我現在要問什麼是 giri (蕨)。

訪談者：這是另外一種。

受訪者：qzi tasiq (懸鉤子)。

翻譯者：山薔薇？

訪談者：這個不是喔！這不是山薔薇。是不是懸鉤子？可以吃嗎？

受訪者：可以吃。

訪談者：這像草莓一樣。

受訪者：talah (紅的)。

訪談者：紅的，可以吃。

翻譯者：qzi tasiq (青色懸鉤子)是紅的？

訪談者：果實可以吃，紅色的。qzi talah，小穗葉懸鉤子。

訪談者：那這個呢？這是 qzi talah (小穗葉懸鉤子)？

受訪者：qzi tasiq baq prong lukus (這是懸鉤子會勾衣服的)。

訪談者：這個是 ini ptnaq(不一樣喔)？這個籽小小的會垂下來。

受訪者：qzi meban (高粱泡)。

(族語討論 meban(高粱泡)翻譯者：老師這會長黃色的果子是嗎？

訪談者：對。

翻譯者：可以吃。

訪談者：這個 meban (高粱泡)。有什麼會吃？

受訪者：沒有，它的果實黃黃的，人也可以吃，只是不是專門拿來吃的，鳥也可以吃。

訪談者：這高粱泡 meban，叫什麼名字？

翻譯者：qzi talah niqun qhniq (小穗葉懸鉤子小鳥會吃)。

受訪者：koba (鬼苦苣)。

訪談者：鬼苦苣，可以做什麼？

受訪者：做菜，解酒解渴。

訪談者：黃鶴菜。

翻譯者：有一種是我們拿來當童玩的，他說那個，我說不是。

訪談者：你講的那個是車前草。

翻譯者：對對對。

受訪者：pupuy (車前草)。

翻譯者：老師，車前草。

訪談者：當毬子。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個是 koba 的一種。

訪談者：有名字嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：可以用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：pupuy，他講說兩個名字喔？

翻譯者：沒有，kkahan (踢的)是名字，在玩的時候叫 ipupuy ipupuy (正在玩的稱法)。

訪談者：這個呢？

受訪者：不知道。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個是 giri，有很多種。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這個呢？

受訪者：不知道。

訪談者：玉山毛連菜。

受訪者：kheluk。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：冇骨消，有什麼用途嗎？

受訪者：laya，我們養豬，去買一個豬帶到這裡的時候用這個去打，叫牠很快長大。

訪談者：有作用嗎？

受訪者：只有這個。

訪談者：青牛膽，開黃色花紅色果。

受訪者：sbulun，成熟是紅色，沒有成熟是綠色？

訪談者：紅色的，小小的，這麼大而已。沒有用嗎？

受訪者：沒有用。

訪談者：這個是落心附，有名字嗎？

受訪者：沒有名字。

訪談者：山澤蘭。

受訪者：qngsun，我們最喜歡吃的，阿美族來這邊我們才有吃這個。

訪談者：台東的嗎？

受訪者：台東的，花蓮的也吃。

翻譯者：老師，這個受傷的時候可以拿來嚼一嚼敷。

受訪者：qngsun。

訪談者：野苧蒿。

受訪者：khelaw，這個就是拿它的嫩葉，碎碎濕濕的時候，受傷就包在上面止血。

翻譯者：也是要咬碎啦。

訪談者：這個是外來的，沒有名字？

受訪者：沒有。

訪談者：這有名字嗎？疏葉捲柏。

受訪者：他說是燙傷時後的藥，rngil。

訪談者：這個叫疏葉捲柏，怎麼用？

受訪者：生米，旱稻跟它一起打碎敷傷口。

訪談者：不加水？

受訪者：要加一點水才有黏性。

訪談者：葉長花？

受訪者：blhuy yungay， blhuy 是通條木。

訪談者：這有什麼用途嗎？

受訪者：沒有，這個鳥吃的，還有我們那個比較粗的捲起來插縫衣服的針。

訪談者：這是開黃色的花，會垂下來的，有兩種，一種是站起來的，一種是垂下來的，其實這個垂下來的不只兩種有很多種，今天我又採一種，等下我再一起看好了。

翻譯者：那老師你先放旁邊。

訪談者：這好幾種，這長在比較靠水的地方。

受訪者：這個是草。

訪談者：草而已嘛！有在吃嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這是外來的，外國的比較粗大一點，所以這兩個類似的，沒名字？

受訪者：沒。

訪談者：這叫焊菜，也沒有名字也沒有吃嗎？

受訪者：對。

訪談者：這阿美族吃。

受訪者：煮湯。

訪談者：台灣黃錦。

受訪者：不知道。

訪談者：這個？小小的。

翻譯者：老師那個疏葉捲柏拿出來一下，他現在是稱這個 rngil sinlingan (疏葉捲柏)是藥，是這樣子分，這個是 rngil sinlingan (疏葉捲柏)，這個叫 rngil k' man(豬殃殃)。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有。

翻譯者：所以這個後面我們要加一個 sinlingan，是燙過的，因為它是草藥。

訪談者：豬殃殃。

受訪者：rngil k' man。

訪談者：k' man (草)是什麼？

翻譯者：k' man rngil 是草，它是黏黏的草。

訪談者：rngil 是什麼？

翻譯者：黏的。

訪談者：假石松，這個像雨傘一樣一根一根很硬的。

受訪者：qehuy qanux。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：我們以前沒有什麼水桶，都是用桂竹當水桶挑水，就拿這個來堵住竹桶的口，mebul (挑水)也是一樣啊！用這個塞就不會倒下來水啊！

訪談者：ruma' (桂竹)是什麼？

翻譯者：salaw 甕，口比較小的。

訪談者：桂竹怎麼講？

受訪者：ruma。

訪談者：水桶？

受訪者：takan ruma。

訪談者：光果龍葵。
受訪者：lwasiq (龍葵)。
訪談者：有什麼作用嗎？
受訪者：原住民最好的菜啊這個。
訪談者：還有其他用途嗎？
受訪者：沒有了。

訪談者：這個呢？
受訪者：giri。
訪談者：這個上面會長一個頭喔。
受訪者：對。
翻譯者：老師這個根是紅的嗎？
訪談者：嫩葉啦！剛長出來的葉子很紅。
訪談者：很臭喔！葉子臭臭的，開花的時候會高起來。
受訪者：不知道。
訪談者：沒關係先保留。

訪談者：這 wahiyy 的一種。
翻譯者：老師這個有蟲喔裡面？
訪談者：不知道。
翻譯者：我看過外面的人說裡面有蟲，他就剝開來直接拿去吃。
訪談者：應該不是這個。
訪談者：這個叫 wahiyy (藤) 嘛！這個藤就對了，巴氏鐵線蓮。
受訪者：khzyaq (粗榧)。
訪談者：有什麼作用嗎？
受訪者：沒有。
訪談者：可以吃嗎？
受訪者：他們說可以吃，我還不會吃喔。
翻譯者：我吃過，黏黏的。
受訪者：果子可以吃。
訪談者：果子什麼動物可以吃？
翻譯者：應該是沒有。

訪談者：羊桐。
受訪者：sraqun。
訪談者：有什麼作用嗎？
受訪者：沒有。
訪談者：果實小小橘色的。

訪談者：這個是早上的， lapaw lqwiw 阿里山櫻。

受訪者：bzinoq 包籐箭竹。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：筍子可以吃，做菜，可以作魚叉桿，做煙斗桿，粗的跟可以做菸斗。

訪談者：另外一種可以做箭的叫？

受訪者：玉山箭竹 snazi 。

訪談者：筍不能吃。

受訪者：不能吃。

訪談者：snazi 是台灣箭竹，lku 玉山箭竹筍可以吃，不能生吃。

訪談者：lku 可以做箭嗎？

受訪者：也可以，要找細的。

訪談者：bzinaq 是可以生吃？

受訪者：可以。

訪談者：那 snazi 可不可以做箭？

受訪者：可以，那是最好的，因為從根部到頭很平均啊！

受訪者：tutoh 。

訪談者：青木香，tutoh。這有什麼作用嗎？

受訪者：沒有。

受訪者：長的像菸斗。

訪談者：喔，tutoh 就是菸斗啦！越來越好玩了。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：lupiy 。

訪談者：所以這一類的草都叫 lupiy 。

受訪者：對。

訪談者：這個有乳汁喔。

受訪者：wahiy 。

訪談者：這叫落實。

受訪者：也是藤的一種。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有。

受訪者：paci'

訪談者：柞木是不是？

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：有，比如說果園常常被偷，我們就拿這個放底下做陷阱，踏到就會受傷。

訪談者：中原氏鼠李改成琉球鼠李。

受訪者：lapaw ngaruh。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這個等一下，有兩個。

受訪者：lihang (野桐)。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：煮地瓜的時候當鍋蓋，豐收祭祖的時候用來包食物。

訪談者：包食物怎麼包？

受訪者：正面朝上包起來。

受訪者：然後我們老人家要去外面喊我們的祖先，告訴他們我們把包的東西放在這邊一起來吃。

訪談者：這個叫史氏鱗毛蕨 (giri)。

訪談者：這是什麼？千斤芋。

受訪者：suwaw, tobingun (化香樹)。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：種香菇的。

受訪者：qpring。

訪談者：鹽膚木。

受訪者：作藥，作火藥。

訪談者：還有其他用途嗎？

受訪者：小孩會去吃它的果實。

訪談者：喔！小孩的零嘴，沒有真的拿來吃。

受訪者：對，沒有真的要吃，太鹹了，最酸啦這個東西啦，很鹹酸。

訪談者：我們以前就煮一大鍋放這個下去，很好吃。

訪談者：這是盾果草。

受訪者：ini baqi (不知道)，這個不知道。

受訪者：putung)。

訪談者：有什麼作用？這叫紅面蕃。

受訪者：葉子晒乾可以當起火用的引火種。

訪談者：這個會癢的，萊木。有什麼作用嗎？

受訪者：kmat。沒有，只有小孩拿去玩，要給你摸一摸那個臉，那個臉會刮破餒。

受訪者：tamul。

訪談者：假長葉蘭，tamul。

受訪者：有什麼作用？

訪談者：野鴿最喜歡吃。

受訪者：野鴿叫 kmzyan (灰林鴿)。

訪談者：野鴿長什麼樣？

受訪者：跟鴿子一樣，只是顏色灰灰的比鴿子稍微大一點。

訪談者：灰林鴿。

訪談者：gow (綠鳩)喜歡吃的是？

翻譯者：葉長花，mblhuy zyungay。

受訪者：gow 是什麼鴿？

訪談者：綠鳩。

訪談者：剛那個假長葉蘭，人可以吃嗎？

受訪者：野鴿吃，木頭很好燒。

訪談者：名字改一下 tamul 改成紅蘭，tali 才是假長葉蘭。tali 有什麼作用？

受訪者：沒有。

翻譯者：假長葉蘭。

訪談者：它葉子比較軟，尾巴比較尖，葉子背面是灰的，紅蘭的葉子很硬，柄紅紅的，底下黃黃的格子。

翻譯者：tanmu 是昨天的酒麴。

訪談者：這個呢？長這麼高，開花白色小小的。

受訪者：kakay。

訪談者：鐵掃帚，有什麼作用？

受訪者：沒有。

訪談者：不可以拿來做掃把嗎？這個可以吃嗎？

受訪者：不行，蘆竹才可以。是可以吃，giri balay。

翻譯者：giri balay 是真的可以吃的，balay 是真的意思。

訪談者：giri balay 這個就叫蕨，真正的蕨。所以 giri 雞蕨就剷除了。

受訪者：白色的毛就只有這個。giri tkilan，tkilan 是有毛的，長白色的毛。

訪談者：菴美雙蓋蕨。

受訪者：那個可以醃來吃，先燙水再醃。

訪談者：所以菴美雙蓋蕨叫什麼名字？

受訪者：qlutay。

(討論確定是否是菴美雙蓋蕨)

訪談者：這絕對不是菴美雙蓋蕨，菴美雙蓋蕨是賽夏族在吃的，賽夏族吃很多，賽夏族沒住那麼高啊！

(疑點討論)

訪談者：那種蕨類叫什麼名字？

受訪者：qlutay。

訪談者：有沒有在其他地方看過那種蕨類？

受訪者：我們這版有，鎮西堡也有，田埔那邊也有。

訪談者：跟米一起醃。

訪談者：醃幾天？

受訪者：兩天就吃了，很快。

訪談者：那個泰雅族也是拿起來生吃的，那個是番藏氏雙蓋蕨，然後有很多大型的像德氏雙蓋蕨、擬德氏雙蓋蕨都可以吃，陸續都有問到部落的人有在吃啦！但都是在山區的，大部分是雙蓋蕨，我在文件上有讀到一個叫東方假果蕨，那個就是在這帶，宜蘭跟台中新竹交界這帶才有的，思源啞口這帶，這幾個山頭。

訪談者：我在南山有聽到一種蕨是這個樣子的，沒有機會再上去，南山的傳道告訴我，思源啞口那邊有一種蕨類，冬天死掉，春天長出來，也是可以吃的，那我就沒有去採。

翻譯者：老師那蕨類上面那個葉片會長那個一粒一粒，好像拳頭這樣的。

訪談者：有啊！那個霧林帶都有，蠻多的，那一粒也可以吃啊！好啦！繼續啦！

翻譯者：我這樣講好像也不準！

訪談者：不準！不準！那個沒有看都不準，那個要看啦！因為我們會怕，那各種類太多了，可以吃的東西要弄得很清楚。

訪談者：底下有個頭喔！果實會結在這裡，一粒，一瓣一瓣的，大概有這麼大。

受訪者：nanu na laqun? (這是甚麼的 laqun 啊)

訪談者：沒有名字喔？那這裡有兩種，我可能要訂正一下，沒關係！這個是會爬的，那這個呢？這個有刺喔！

受訪者：這個是 losoq，那個是 luqus。

訪談者：來，我們先講這個，這個叫藤胡頹子。

受訪者：luqus，藤部分的喔！這個不結果。

訪談者：會會會，果實也是長的，我有看到果實啊！有採到啊！

受訪者：這個比較大哦？

訪談者：這個比較大。

受訪者：luqus。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：這個不可以吃。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：losoq 這個可以吃。

訪談者：這個改一下喔！早上講太魯閣胡頹子，要把它看仔細喔！這應該是台灣胡頹子，不過怎麼會從海邊跑到那麼高的山上去？

受訪者：rgyax pinsigan (地名)。

訪談者：這果實可以吃喔！

受訪者：這個有兩種，losoq 和 luqus。

翻譯者：以前是燉豬腳吃，luqus 喔！它的根部，燉豬腳。

訪談者：有什麼作用？

翻譯者：老師他說根部是燉豬腳，然後我問他是否有特別的味道，他說沒有特別的味道，只是顏色就會像血暗紅。

訪談者：那個豬腳是生的，還是像人家打獵回來掛在那邊的？

受訪者：kakay bzyuwawk (豬腳)。

訪談者：喔！所以是生的，買來的豬腳，不是那個山豬，有的人家放在那邊曬乾。

訪談者：要做什麼？吃那個有什麼幫助？

受訪者：wal zngal la (忘記了)。

翻譯者：他說有啦！忘記了！

受訪者：skutaw、habyow(胸腔、支氣管炎等)。

翻譯者：老師他想起來了，是治肺癌(炎)的。

訪談者：losoq 是台灣胡頹子，葉子邊緣都捲起來。

翻譯者：losoq 是怎麼用？

訪談者：可以吃啊！

翻譯者：果實人可以吃啊！

訪談者：那其它作用呢？

受訪者：沒有。

訪談者：楓香，叫什麼名字？

受訪者：rgazyung。

訪談者：它有什麼作用？

受訪者：種香菇，只有種香菇而已。

訪談者：這是？

受訪者：sinut (灰木)。

訪談者：這兩個一樣的吗？

受訪者：一樣的。

訪談者：這開花是白色的嗎？

受訪者：是的，小小的花，果實黑黑的，可以吃。

訪談者：它的花是不是像一個甕一樣？倒吊的嗎？

受訪者：是小小朝上的。

訪談者：所以它還是灰木。

受訪者：很小啊！很不明顯。

訪談者：灰木這個屬，在台灣大概有 30 種，是森林裡面最困難的物種。

翻譯者：它可以做什麼？

受訪者：木頭可以做陀螺。

訪談者：木頭作陀螺，果實可以吃，第七號，木頭超硬的；果實是綠色的，果實成熟裂開裡面是紅色的。

訪談者：光果南蛇藤。

翻譯者：那是藤還是？

受訪者：wahiy senaw，藤 wahiy。(另外一個人覺得不是 senaw，未確定喔)

訪談者：它的莖上面有一點一點白色的皮孔（氣孔）。

受訪者：senaw，老師這是山葡萄嗎？

訪談者：不是，那個叫南蛇藤，這個葉子是硬的，你看這皮白白一點一點的，你這樣摸，好像刺一樣，這是南蛇藤的特徵，它是藤。

訪談者：這個是野木瓜。

受訪者：walux。

翻譯者：老師，他說稱它的藤的主幹叫做 wahiy qni，植物叫 walux。

受訪者：因為它不容易折斷，我們如果沒有鐵絲，去抓山豬就用這個當鐵絲。

訪談者：喔！韌度很強喔！當鐵絲綁山豬。

受訪者：不是綁喔！是吊起來把牠彈高的，沒有鋼索就用這個。

訪談者：喔！是當作把牠吊起來的釣線，當陷阱的釣桿就是了。

受訪者：qni 就是骨頭的意思。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：可以，那個最好吃了！果實也很大。

訪談者：可是種子很多啊！肉一點點，一粒粒的！

受訪者：這裡面是黃肉的，還有一種是白肉的。alup 裡面是白色的肉，黑籽，它是有一點點彎，它熟的時候就會撐開。

翻譯者：剛才那個 walux 的花是什麼顏色？

訪談者：白色的白花，你說的那個白果肉的是紫色的花嗎？

受訪者：也像紫色的，它的葉子是小小的這樣。

訪談者：葉子比較小，那前面是凹下來的嗎？

受訪者：對對對。

訪談者：這個叫木通啦！那個叫石月。

受訪者：bhut、tuku、koli、zyungay…，我們在唸吃它的動物(名)。

翻譯者：老鼠、松鼠、果子狸，飛鼠不吃，松鼠是指條紋松鼠。

訪談者：還有什麼會吃？

受訪者：老鼠、果子狸、猴子，人也喜歡吃。

訪談者：熊會不會吃？

受訪者：ngarux (熊)也吃啊！ alup(木通)你說那個小葉子的是在河川上。

訪談者：那個叫木通，木通叫什麼名字？

受訪者：alup。

訪談者：你們講 alup 是什麼意思？

受訪者：吊橋也是叫 alup，花紫色的那個，那個果實成熟它會裂開，裡面是白色果肉，那個也好吃吶！

訪談者：它也帶點紫。

翻譯者：沒有，它的果子的顏色是…

受訪者：黃的啦！像香蕉。

翻譯者：等一下，有一點像咖啡色。

訪談者：黃色的，像香蕉一樣。

受訪者：有一點像紫色，像他的襪子這樣。

訪談者：沒關係。

翻譯者：他是說它的外皮的邊邊。

訪談者：它是一朵花結好幾個果子你知道嗎？一朵花還一根一根的。

翻譯者：等一下喔，老師你再講一次。

訪談者：它是一朵花，心皮分離，一個一個分開來的，所以每一個子房會結一個果實，那是營養的關係，營養狀況很好，它就結好幾個，營養狀況不好，它就結一兩個。

翻譯者：有時候是三個四個會黏在一起這樣。

訪談者：它是一朵花結的，所以會結三四個。他們都植物學家哩！你們年輕的都不知道。

訪談者：alup 如果不是講植物的話，是指？

翻譯者：nasiyama ga alup son nha 吊橋？(台中梨山吊橋稱 alup，是嗎?)

受訪者：alup 是那個吊橋，aalup 是我們要跨越這個啊！ aalup 兩個 A，a-alup 是跨越。

訪談者：這個都長在岩壁的，很硬喔！那個頭很硬，拔不太起來。

翻譯者：老師，等一下喔！a-alup 其實實際上嚴格來講它是形容要跨過去，可是因為 a-alup 這個植物的名字，因為它在其他的地方也有聽到 a-alup，所以現在在跟他講那個 a-alup 跟我們正確的講一下，那就是形容我們要過溪的時候，要過去的那個話，就叫做 a-alup，t' aluw 那個是不一樣。

受訪者：alup 跟 a-alup 不一樣。

訪談者：不要翻啊！要找什麼？

受訪者：有一個 lupihozil 沒有帶來。

翻譯者：有啊！也是跟 lupi 一樣啦！老師。

受訪者：對啊！軟軟的。

訪談者：那個只有草而已，看不清楚那個。

受訪者：我只有拔一棵那個。

訪談者：那個在那一包，那個要種的啊！因為沒開花。

受訪者：lupihozil。

翻譯者：老師這個叫作 lupihozil。

訪談者：這個叫什麼？

受訪者：gluw kagaw (lupi 掃帚)，這個 kagaw 的一種 lupi 啦！

翻譯者：他說這是 lupi 啦！可是樣子很像 kagaw，kagaw 是台灣蘆竹。

受訪者：台灣蘆竹是葉子寬，垂下來的。

訪談者：所以等一下等那個台灣蘆竹出現再一起講吧！沒關係。

訪談者：這個是會癢的，這個呢？這個是樹喔！

受訪者：malahuy。

訪談者：這個是小花鼠刺 (malahuy)。老鼠的刺啊！這個開花白白的，小小的，整串的，結果也是小小的，會裂開。

受訪者：開花小小的一串串，一群一群的，malahuy 就很像大家聚在一起，很多。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：好。

受訪者：溼溼的也會起火。

訪談者：這就是最大的用途啊！溼的也會起火，撞開也會起火。只有獵人才會這個，什麼木頭溼溼的就可以看出來，包準你認不出來，新鮮的都很難認。

翻譯者：櫟木不是紅的，老師？

訪談者：是紅櫟。

受訪者：這個用途最好了。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：這個是它的樹心，做為我們的柱子，這個最耐的，我們不是都有烤香菇嗎？這個是溫度最熱的，最好的是這個。

訪談者：是溫度最高的嗎？

受訪者：對，溫度最高的，跟青剛櫟相同。它的炭不容易滅火。

訪談者：不容易滅火？不容易熄火啦！

受訪者：滅是很容易啦！是不容易熄火。

訪談者：滅是你故意去滅掉。

翻譯者：luhung (臼)他說因為會裂，所以不拿來做臼，他說他們拿烏心石來做臼。

訪談者：烏心石怎麼講？

受訪者：skarū。

訪談者：再來是做口香糖的，這個是忍冬葉桑寄生，長在大樹上。

受訪者：qul，果實做口香糖的。

訪談者：有什麼動物會吃它嗎？

受訪者：小鳥喜歡吃這個，牠回去大便到另外一個樹頭就長在那邊了。

訪談者：是大便還是去擦嘴巴？

受訪者：我看是大便呢！還是去擦嘴巴？

訪談者：它會黏啊！它果實會黏黏的。

受訪者：所以也會擦嘴巴也會大便？

訪談者：沒有啦！我們祖先是說鳥去大便在那邊。

翻譯者：可是老師，是擦嘴巴嗎？

訪談者：我就是在問他們觀察到的是怎樣，因為它會黏啊！鳥可能會黏到嘴巴，所以會擦嘴巴。

翻譯者：然後就寄生在那裡了。

訪談者：對，擦的動作才會皮破掉，種子才會黏上去，那有一個說法是說鳥吃下去經過鳥的消化之後才會萌芽，也有人這樣說，所以我們才要去追究。

受訪者：我們祖先是講鳥大便，按照你講的，如果說嘴唇還有那個皮黏著，我看起來是一黏就長起來了，它這個果實黏到其他樹上就長起來了。

訪談者：那我想請問一下，這個是果實，果實很多種鳥會吃嗎？它的花有沒有很多鳥來吃它？

受訪者：我們是沒有注意到。

訪談者：你注意看一下，來吃它花的是兩種很小的鳥，綠色的，很小很小，綠啄花跟紅胸啄花，只吃這種的，一個是整隻綠色，一個是胸前紅色。

翻譯者：這是什麼鳥？老師。

訪談者：啄花鳥，牠會吃它的花蜜啊！那有名字嗎？那種鳥怎麼說？

受訪者：pngtoq (綠啄花鳥、紅胸啄花鳥)本來不知道的，我們談談就想到了。

訪談者：有一種全部綠的，那另一種胸部是紅色的，你們這裡兩種都有嗎？

受訪者：有啊！兩種都有。牠的聲音很小咧，噤哩噤哩。

翻譯者：牠是吸它的蜜還是吃它的果？

訪談者：蜜，開花的時候來吸蜜，那時候還沒有果，紅色的花，小鳥就會跑來。

受訪者：它的花是紅色的，好像是這麼長的。

訪談者：像嘴唇這樣裂開來。

受訪者：karaw qhoniq ru karaw btunux, giri 嗎? (會爬在樹上和爬在石頭，是蕨類嗎?)

訪談者：有名字嗎？它是 giri 嗎？

受訪者：不是，不是 giri。

訪談者：在植物學它是 giri 的，所以我要特別問這個啊！我以後要來研究原住民怎麼去叫做 giri，是什麼樣的東西，有很多東西不太一樣，有的是有些不是，所以需要再去研究一下。

訪談者：這是開白色的花，山白蘭，開花開在上面，白色的。

受訪者：這個草啊！很多，太多。

訪談者：沒關係沒關係，沒有名字就沒有名字，好。

受訪者：bhzing (雀梅藤)。

訪談者：這個會長的很密，它結的果實這麼小，可以吃嗎？

受訪者：不可以吃。

訪談者：這叫雀梅藤，它會藏在一起，變成一大串一大串，密密的，人鑽不過去。這個有作用嗎？

受訪者：有有有，那個我們去放陷阱，要去把它撿起來做那個底下，插下去的，彎起來把它插下去的。

訪談者：地下彎鉤嗎？

翻譯者：bhzing，ㄇ字型，那個插下去的。

受訪者：bhzing rusa' 。

翻譯者：這個動物會不會吃它的果子還是？這個是爬藤的嗎？老師

訪談者：這個有點像爬藤，但是它會纏在一起，一攏很大攏，它也會爬，它是應該叫做攀藤灌木，它就是會爬上去，剛長的時候不會爬。

受訪者：temali 。

訪談者：黃連木。

受訪者：temali、tomali 只是音差而已。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：沒有沒有。

訪談者：木頭沒有作用嗎？

受訪者：可以燒啊！這個就是我們早上講的黃連木哦？

訪談者：那個大的木頭中間會爛掉啊！但是木頭很硬耶！

受訪者：它這個很硬，可是沒有心。

訪談者：心爛掉啦，所以又叫爛心木啊！那木頭沒有用，只是拿來燒而已喔？太可惜了呢。這個是闊葉樹裡面，五種很珍貴的木材、很硬，這個櫟樹跟這個都是啊！你們太浪費材料了，這很好耶。

受訪者：可是我們感覺是它的樹心是會爛掉的。

訪談者：對，樹心會爛掉。

受訪者：對對對，就是這個，一樣的啊，可是他們已經洗好了。

訪談者：那個蕨類每一個都是這樣。

受訪者：這個是洗好了。

受訪者：我看那個沒有毛，現在那個還沒死掉啊。

訪談者：那個也可以吃。

受訪者：我看那個沒有毛，現在那個還沒死掉啊！我們是不敢吃那個，因為我們祖先交代的。

訪談者：賽夏也有吃。

受訪者：這個是 kagaw 。

訪談者：台灣蘆竹(kagaw)，這有什麼作用嗎？

受訪者：做掃把。

訪談者：做掃把是把這個拔一拔嗎？

受訪者：對，把葉子弄掉，上面的留起來，部分的葉子弄掉，留上面的，當作掃把。

訪談者：這個叫做 kagaw，那這個呢？

受訪者：lupi 啦這個。

訪談者：這個是 lupi，只有叫 lupi 嗎？那這個呢？

翻譯者：老師這個不是有果球嗎？

訪談者：開花啊！這也是 lupi 嗎？

受訪者：我們都稱為 lupi 啦！

訪談者：喔！所以都稱為 lupi，可是這個很特別呀！長在岩壁上，拔不起來，所以沒有特別名字，也叫 lupi 而已？

翻譯者：我們這個只能分成 lupihozil。

訪談者：所以 lupi 也是很多種，所以看起來葉子細細長長的，包括沙草科的、禾本科的都叫 lupi。

受訪者：反正這個長長的，都叫 lupi 啦！唯一的分的出來的就是那個 lupihozil。

訪談者：狹葉草類，這個叫做野古草，長在岩壁上面的。

翻譯者：老師，這個是什麼呢？

訪談者：這個啦！這個是什麼，我要拿回去種到開花才會知道。這個喔，我看到我就放棄鑑定了，這個屬是台灣最大的屬，這個屬有六十幾種。

翻譯者：qenuw son Tbahu ini ga ming gluw xiryow ga (田埔稱 qenuw 或許是跟著肥料上來，肥料是山下買上來的)。

訪談者：所以這個是 lupi，這個也是 lupi 喔！

翻譯者：以前沒有嘿！

訪談者：有啦！這個山區本來就有。

翻譯者：maki (以前有)。

訪談者：這種 lupi 叫什麼名字？

受訪者：lupihozil。

訪談者：hozil 是什麼意思？

受訪者：狗，狗會吃啊！因為狗會吃，牠的草藥。

訪談者：狗生病的時候牠會去吃。

受訪者：對。

訪談者：狗怎麼樣的時候會去吃它？是拉肚子還是頭痛還是怎樣？

受訪者：我不知道啦！反正牠們不舒服的時候就會去吃。

翻譯者：常常會看到狗去吃這個

訪談者：所以這個很重要呢！

受訪者：papak koli。

訪談者：那個老鼠的耳朵有很多呢！那個等一下再一起看老鼠的耳朵，那很多種呢！這個呢？

受訪者：papak koli。

訪談者：這個比較不太像，這個我回去再研究。

受訪者：它的果實也是黑黑的啊！

訪談者：對，這個比較像月竹，但是沒有關係，我再確定一下。不會的就是回去再研究，有刺哦！

受訪者：這個就是 pagung，這個刺到人不容易拿起來。

訪談者：伏牛花，有什麼用途嗎？

受訪者：pagung，沒有沒有。

翻譯者：老師，田埔是跟我講說是可以治牙疼。

受訪者：sblaq 'nux (治牙痛?)。

翻譯者：田埔說牙痛的時候拔它的根煮水來吃，可以止痛。

訪談者：這個是現代的嗎？

翻譯者：不是。

訪談者：這個是有根據的，這個科喔！它都有消炎的作用，所以你們祖先也是很厲害的。

受訪者：無意義。

翻譯者：他在講一種植物對於膿包瘡，是可以貼可以拔膿的，我有問他是怎樣的植物。

訪談者：長什麼樣子？

受訪者：他葉子裡面有刺的喔！樹根也是有刺，nanu lalu nya ke Tayal(泰雅稱甚麼?)。

訪談者：是比較山上的嗎？那葉子很硬嗎？

受訪者：葉子軟軟的。

訪談者：葉子是邊緣有刺嗎？它的葉子是不是像這樣？

受訪者：不是喔！

訪談者：那這樣就不知道耶！

訪談者：那這個叫什麼名字？

受訪者：qruhaw。

翻譯者：這是柿子耶！野柿子 qruhaw，可是它說樹葉樹根都有刺，但野柿子沒有耶。

訪談者：是比較高山的嗎？

受訪者：那比較低海拔的。

訪談者：這個葉子臭臭的，海州常山，有什麼作用嗎？

受訪者：sknux。受傷的時候，拔它的嫩葉，用嘴巴咀嚼之後，把它敷在傷口。

訪談者：你們有沒有發現這種植物它的木頭裡面會有蟲？

受訪者：有有有。

訪談者：那這種可以吃嗎？

受訪者：我們不敢吃，有的人敢吃啊！

訪談者：所以你們知道有蟲，但是不敢吃。

翻譯者：是止血、消炎。

訪談者：所以這個海拔也有蟲就是了？

受訪者：對對。它的蟲是白色的、細細的。

訪談者：對啊！在裡面啊！那個用火烤很香呢！

翻譯者：guqiy (蟲的名字)。

訪談者：那個蟲有名字哦？

受訪者：有。

訪談者：這是細葉菝葜。

受訪者：balaw。

訪談者：有作用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：balaw 是什麼意思？

受訪者：那個雉雞的尾巴也是叫 balaw 啊！ balaw 藍腹鵲的尾巴也是叫 balaw，帝雉那個也是叫 balaw 啊！長尾巴的都是。

訪談者：尾羽啦！

受訪者：hom。

訪談者：山肉桂 hom，有什麼作用嗎？

受訪者：有，老鼠吃的最好，吃果子。

訪談者：人可以吃嗎？老鼠會吃還有什麼會吃？

受訪者：人可以吃，做料理調味的。

翻譯者：老師，山肉桂也是泰雅族的重要佐料。

訪談者：阿美族拿這個果子夾在檳榔裡面。

翻譯者：這個也可以煮水來喝啊！那個老鼠吃了 hom 之後，人再抓老鼠來煮很香喔！然後那個腸子都不用去處理的啊！直接煮。

訪談者：這個是比較細的，黃色的花，都長在岩壁上面。還有白色的。

訪談者：懸鉤子有分好幾種，這是比較大的，這是黃色的，那這個是白色的，阿這個也是黃色的，這比較小，這只有在岩壁上面，那這種會爬，爬到樹上，還有一種是站起來的，開黃花的比較大。

受訪者：這個都沒有名字啦！我們都叫它 bhzing。

訪談者：這個是不是 bhzing，這個葉子一點點，我就看不清楚，早上就不敢認了！

翻譯者：雀梅藤嗎？老師。

訪談者：對，雀梅藤。所以這三個都沒有名字？好，我先登記起來。蔓黃苑，還有台灣馬蘭，都沒有名字。

翻譯者：老師，有一個有，那個黃色的有名字，蔓黃苑 phpah hebung。

訪談者：沒有什麼作用吧？

受訪者：沒有，hebung 是黃色的意思。

訪談者：這個，萬年松。

翻譯者：老師，不好意思，那個蔓黃苑喔！我在裡面有聽過，那個眼睛紅紅可以洗眼睛。

訪談者：裡面是哪裡？

翻譯者：鎮西堡，他們說眼睛紅紅，可以煮水，然後等水溫了洗眼睛。

訪談者：這個傳統的療法呢！

受訪者：不要講傳統，我們秀巒村這裡只有鎮西堡裡面是這樣用的，其他沒有。

訪談者：喔！所以我會註明是鎮西堡的傳統，眼睛的藥其實不多啦！所以不同的人有不同的用法。

翻譯者：所以他是跟我講說，這叫做眼屎的藥，所以跟這邊講的不一樣，跟田埔講的也不一樣。

訪談者：這個就是所謂的在地知識啊！我們就是要去瞭解這個到底是怎麼來的，這個就是光博可以去追的啊！搬家的時候，像這種植物每一個部落都有，那名字有沒有改變，用法有沒有改變，那最原始的，從紅香那邊來的，紅香人怎麼看待這個植物，這個都可以追啊！我們要去抓幾個，每個地方都有的植物。

受訪者：kmuy yungay，這就是萬年松，kmuy 是戒指的意思。猴子的戒指啊！

翻譯者：老師，我們兩個一直在笑的就是這個，小朋友尿床，老人家就會放這個在我們口袋，就可以防止尿床。

受訪者：可是，我們老人家還有耶！用繩子綁，綁在這邊，男女都可以綁啊！放在他的大腿內側。

訪談者：所以放口袋不是這裡的？

受訪者：我們是用繩子綁。

訪談者：喔！放口袋是外地的，這裡是用繩子綁，用什麼樣的繩子？

受訪者：隨便啊！就是綁在大腿內側。我們老人家就是這樣啊！小孩子起來看到以為是什麼東西，就不敢尿床了！

訪談者：這個一般都叫做超自然療法。

受訪者：我們綁都是綁乾的，我們不能隨便拿這樣的去綁孩子呢！

訪談者：南澳有一個老人家，他有一個講法，他說拿這個放在小孩子口袋裡面睡覺，小孩子晚上會翻來翻去，壓到身體就會癢，會醒過來，然後他就會跑去尿尿，所以就不會尿床，所以說到底是怎麼樣，這個都可以再去訪問老人家。不同的老人都有不同的講法，如果說是這樣的因素，那就不是超自然療法，它就是一種刺激，讓小孩子晚上睡覺會醒過來，這樣就不會尿床。

翻譯者：所以是同樣的東西。

訪談者：對啊！它又叫做「還魂草」啊！好像死掉了，結果雨一下來，它又回魂了，又睡醒了。

訪談者：這個是一個 wahy，果實是黑色的，然後它的花是剛開始的時候是白色的，要謝之前變比較黃，花很香喔！

訪談者：這個是阿里山忍冬。

翻譯者：會乾掉嗎？老師

訪談者：會會會。

受訪者：plquwiy，白色的。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：沒有作用。

訪談者：阿里山忍冬，咦？不是耶！是裡白葉忍冬 wahiy plquwiy，不是阿里山忍冬，這花很香。

受訪者：nanaq qnalang bzyowak baqun nya mhul (只有用在圍豬舍時，綁籬笆用的)。

翻譯者：老師，綁豬舍的圈圍。

受訪者：更正一下，我們拔那個 walux 的 wahy 它的藤，老人家以前做房子用那個綁，野木瓜那個藤，我們老人家蓋房子用那個綁，所有的角落都用那個藤去綁，怕颱風把屋頂掀掉啊！比較堅固，有的下面還綁石頭，綁家裡的柱子、屋頂，都是用這個綁。用竹子綁的，乾掉就斷掉，它這個竹皮也是很好，但是一乾掉馬上換掉，野木瓜的藤是兩三年不會斷掉。

訪談者：所以每一個地方綁房子的繩子是不一樣的。

訪談者：這個呢？這個沒有名字？

受訪者：沒有名字。

訪談者：來，這個小葉鐵仔。

受訪者：pepiliq。

訪談者：這有什麼作用嗎？

受訪者：沒有，小鳥會吃的

訪談者：什麼鳥會吃？什麼顏色的？

受訪者：小的鳥，大的鳥不會吃，吃它的果實。

訪談者：再來這個，有刺喔！

受訪者：sangas。

訪談者：裡白櫨木，sangas。

翻譯者：泰雅是分 dana 跟 sangas 兩種，太魯閣 sangas 是分公母。

訪談者：這個葉子很大片，底下白白的啊！

受訪者：葉子這個邊都是有刺刺的啊！背面是白色的。

訪談者：因為這個毛比較少，另外一種毛比較多。

翻譯者：這個木頭很輕啦！

受訪者：ini galiy ubuw pucing (不是用來做刀鞘)，小鋤頭的柄， pazeh mngbang zik nya (小鋤頭它裏面有一點點的空心)，那個 tana 都是木頭有刺刺的。

翻譯者：tana 可以拿來做，他說 tana 就是可以拿來做刀鞘，因為裡面木頭空心。

訪談者：tana 是做什麼？槍托？

受訪者：槍托，槍柄，然後那個刀鞘。

訪談者：那還可以吃嗎？

受訪者：做調味料，那個是 dana 的嫩葉。

訪談者：接下來，山漆 kbakeh。

受訪者：會咬人的，這個。

訪談者：被咬到怎麼辦？

受訪者：不管它，自然會消掉。

翻譯者：kbakeh。

受訪者：一樣，沒有名字。

訪談者：是 giri 嗎？

受訪者：不是。

翻譯者：老師那個有用嗎？

受訪者：有有有，它的樹心，做柱子。

訪談者：會咬人還可以做柱子？

受訪者：有的人是體質的關係啦！我們祖先講，你要去動它之前要對它吐痰，跟它換名字，這樣它就不會咬了，那是我們的傳說。

訪談者：角色交換哦？要換幾次名字？

受訪者：換一次就可以，真的有靈呢！

訪談者：自己講就有效嗎？

受訪者：對。

訪談者：那它除了可以做柱子之外還有什麼用途嗎？

受訪者：就只有做柱子，還可以種香菇。

訪談者：那個吃了不會癢嗎？

受訪者：不會，乾了以後就不會了！

翻譯者：老師，它那個是你在鋸的時候，它的汁碰到人才會，如果已經鋸好了之後再去種香菇，就不會了，可是有的人會有，特別過敏體質的人還是會有，所以還是有人不會去碰它，就是叫那個體質比較好的人去鋸。

訪談者：這是什麼？有用途嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：早上不是說陷阱嗎？

受訪者：那個是 paci，不是這個。

訪談者：早上講小葉鼠李，這個沒有用途哦？

受訪者：我說放陷阱的是 paci 柞木，防小偷的。

訪談者：放陷阱是怕人家來偷採水果，是防人的，不是動物的陷阱。所以這個小葉鼠李是沒有名字，也沒有作用的。

受訪者：suwaw)。

訪談者：博洛迴，tlabas，有什麼用途？

受訪者：沒有。

訪談者：接下來是比較難的，這一樣的嗎？

受訪者：一樣。

訪談者：現在這個叫什麼名字？

受訪者：(確認多種植物種類，無意義 mzyax hrhil 鋸齒，rlyuk tuku、rlyuk llyung(低海拔的 rlyuk)bkanbengan)。bahing 編 1 號。

訪談者：我們先不要講中文名字，它有什麼作用？

受訪者：也是種香菇，它的果實是鼠類都會吃，會爬上去吃，bhut、qoli、zyapit 都吃，這個是新

芽。

訪談者：這葉子就這麼大而已哦？這果實上面是不規則的，我們叫什麼實櫟啦！

受訪者：可是它看起來樹幹比較軟，不會很硬，ini gali bengan mkzyay lga helaw balay mpahuw (不拿來做手柄，乾了容易斷裂)。

翻譯者：他說不會拿來做握把或是柄之類的工具。

受訪者：因為它乾掉容易斷掉。

訪談者：這個呢？這應該是青剛櫟 rlyuk rgyax。

受訪者：它的火會燒的很旺，尤其烤香菇的，就跟櫟木一樣。

訪談者：濕的也可以燒嗎？

受訪者：濕的也可以，我們這些科類的，都可以種香菇。

訪談者：禾斗科的。

受訪者：有一個大葉科櫟的。

訪談者：喔！那個今天沒看到，葉子很大啊！bluqiy 啊！它會有稜，一稜一稜的。

訪談者：這個青剛櫟，這個喔！葉子的變化也蠻大的，它的果實有什麼動物會吃它嗎？

受訪者：什麼動物都可以，狗熊也可以。

訪談者：人可以吃嗎？

受訪者：不行。

訪談者：還有其他重要的用途嗎？bkan bengan 第3號

受訪者：這個沒有細細的，到了很粗的時候，葉子是小小的，老樹的葉子小小的。

訪談者：狹葉櫟 bkan bengan。

受訪者：galan bengan qekazya(拿來做工具的柄), usuw ru lkah ini gali ubuw pucing(重又應不好拿來當刀鞘)。

翻譯者：他說這個樹幹因為很直，所以拿來做工具的柄，鋤頭柄之類都可以，沒有拿來做刀鞘啦！因為不好挖，而且很重，可以拿來當房屋的樑柱。

訪談者：他果實有什麼會吃它？

受訪者：飛鼠、松鼠

訪談者：那這個呢？mzyax 編4號-1。

受訪者：這一樣，這幼樹，這老樹。

訪談者：這有什麼作用嗎？

受訪者：種野生香菇的最好，所有的木頭，這個種野生香菇最好，可是種起來很小朵，又小又薄。

訪談者：為什麼種野生香菇最好？

受訪者：本身的香菇菌種最好啦！

訪談者：就這樣？還有什麼作用嗎？

受訪者：它的果實也是狗熊會吃，飛鼠、老鼠、松鼠，鼠類都可以吃。

訪談者：所以這幾種人都不吃嗎？

受訪者：對對對。

翻譯者：所有猴子都不吃這科的。

訪談者：這個老的，這應該是椎果櫟，我個人不認為這兩個一樣啦！但是我回去會查，因為它老樹跟幼樹，的確是會有不同的葉子。

受訪者：mzyax(椎果櫟)它的紋路比較亂，我們要削比較不好削，所以不做柄啦！

訪談者：這名字都暫時啦！我回去都要一個個對很多的書，武功祕笈。因為沒有把握，這種類太多了，一個一個把它整理起來，來中海拔就最怕這個，這個種類太多了，這個一樣的嗎？

受訪者：這個像是喬木性的。

訪談者：這個是平地的青剛櫟 rlyuk tuku 嗎？這有什麼作用嗎？rlyuk tuku 青剛櫟第 5 號

受訪者：也是種香菇用的。

訪談者：這個果實比較圓？這個比較長，所以可能是圓果青剛櫟 rlyuk rgyax，這個長在稜線啊！

受訪者：而且比較高啦！

訪談者：那這個有什麼用途嗎？

受訪者：也是種香菇。

訪談者：全部都是種香菇，燒火也是很旺，然後那什麼動物會吃它？

受訪者：除了狗熊，還有山豬，因為它比較低海拔，像那個大葉科櫟 bluiyiq，山豬最喜歡吃啦！

訪談者：葉子很大啊！果實是一串一串。

受訪者：掉下來也是一串一串啊！所以山豬喜歡吃，條紋松鼠最喜歡吃。

訪談者：這個有名字嗎？長在上面突起來，那裡面有蟲，蟲蠅。

受訪者：那個是已經黏在這邊的蟲。

訪談者：不是，它是蟲跑在裡面，植物才會把它包起來，蟲蠅，現在有人在研究蟲蠅，好玩的地方很多啊！

受訪者：這個是新的芽，這個是老的。

訪談者：所以這個很珍貴，等我一下下，我先把它包起來。

受訪者：破傘菊，我們今天給它稱為新命名 galiq ruku 。

訪談者：喔！新命名的。

翻譯者：老師，他說你們怎麼找到那麼多東西不知道的。

訪談者：好，遠志沒有名字，這遠志啊！七寸金，名字很多。

受訪者：zyanay iyu k' man 。

訪談者：這個叫大武斑葉蘭。

受訪者：yanay kinsen，沒有泰雅的名字，金線蓮。

翻譯者：後來才叫 kinsen 。

受訪者：從以前我們的祖先是沒有去給它發現到，大概到我爸爸的年代才給它叫金線蓮，我們以前沒有這個名字。

訪談者：你父親如果還在的話是幾歲？

受訪者：九十幾歲。

訪談者：所以在一百年前是沒有這個金線蓮？

受訪者：一百年前沒有人知道這個金線蓮。

訪談者：其實這個金線蓮是泰雅一個傳統的藥，有拿來治療肺部，日據時代調查的時候，就有些部落就有在吃金線蓮，所以它不是最近才有的，只是不同的部落有不同的，傳統上泰雅族是有用。

受訪者：很多草藥我們都稱為(族語 02:14:00-02:14:08 iyu)，泰雅的藥。

翻譯者：phgup ga lilang pqaniq nya (巫師看病時 lilang 是吃的東西)，大武斑葉蘭。

訪談者：他是斑葉蘭屬的，所以斑葉蘭我們就討論到這裡。

訪談者：那這個呢？

受訪者：mgil (黏著)就是說裡面那個黏黏的。

訪談者：所以它也是一個通稱就是了。

受訪者：這種草是可以算通稱的。

訪談者：這個叫做小葉繁縷 mgil，石竹科的。

受訪者：它是很像黏在地上的草。

訪談者：這個就是那個台灣懸鉤子 tabuk。

受訪者：tabuk。

訪談者：這個用途很多嗎？

受訪者：一個用途，我們老人家以前沒有香煙，沒有的時候就拔這個葉子曬乾，搓一搓，放在煙斗當作菸。

訪談者：這果實可以吃嗎？

受訪者：可以啦！這可以吃。黃色的。

訪談者：橘色的啦！好吃嗎？

受訪者：好吃。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：tabuk metaq。

訪談者：這個叫寒莓。

受訪者：tabu' bqzi。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：可以吃，它的果也可以吃。

翻譯者：這個就沒有辦法當香菸啊！

訪談者：接下來是老鼠的耳朵，很多種喔！

受訪者：tabu' qzi。papak koli。

訪談者：這裡有五種，老鼠的耳朵，這個我不知道名字啦！

受訪者：papak qoli，papak 是耳朵，qoli 是老鼠。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：沒有，我們看它的葉子就像 papak qoli 啦！

訪談者：葉形分類，這個花很大，這個我也不知道什麼名字，那這個呢？這台灣堇菜 papak qoli，
這個是有藥用的，你們有用嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這也是 papak qoli 嗎？這紫色的花，這一屬大概有十幾種，我們只知道台灣堇菜。

受訪者：我們的祖先就是這樣看起來像就認定這名詞。

訪談者：還有最後一個草，這應該是如意草啦！

訪談者：這個叫台灣筋骨草，民間叫做倒地蜈蚣，好，所以這目前沒有名字。

受訪者：trakis。

訪談者：小米 trakis，我們有多少品種的 trakis？

受訪者：mnyun、tosa'、nbaqu、nqara ru hkil (我們有分兩種，一個是糯米的)，nqara、nbaqu、nbukil、
nqlay ru hkil plquwiy(小糯米的)，mnyun、tosa' 兩種是吃的小米飯。Sinuw 非小米，它是
另外。

翻譯者：這都是統稱 trakil，然後分有糯米的跟沒有糯米的，然後 bsianuw 是單獨的，就是那個稷
sinuw 啦！

訪談者：所以糯性的比較多？

翻譯者：trakis 也是有分有黏跟沒有黏的。

受訪者：沒有黏的，mnyun 沒有黏的。

訪談者：喔！mnyun 就是沒有黏的。

翻譯者：可是它不是 trakis。

訪談者：那現在這個品種都還有在種嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：那現在剩什麼？

受訪者：外面的那個穀…

訪談者：所以你們現在種的都是外面的品種？

受訪者：很少啦！我們現在大概只有一家有種，這很少了！

訪談者：所以現在已經沒有人種這個了？

受訪者：沒有啦！

訪談者：這個是 bsinuw 嗎？

受訪者：這個是 banan，高粱啊！

訪談者：那 bsinuw 它現在還有人種嗎？

受訪者：沒有了！

訪談者：我十年前看到這邊還有人種。

受訪者：哪裡？

訪談者：泰崗，有一個穀倉，照片我有照到。它就是一個儲藏室，裡面有很多小米，然後我有看
到 bsinuw 啊！他有拿出來，我改天把照片拿給你看。

受訪者：khuw ni Tuzyaw Pazyas wal mhukil la. (那穀倉是 Tuzyaw Pazyas 的已經過世了)。

訪談者：我印象中是要去司馬庫斯，然後車子上到最高，要開始下坡的地方。就是在這一帶啊！

受訪者：有一個穀倉是在教會後面那邊喔！現在是有給它蓋房子。

訪談者：然後這個蕙苡是？

受訪者：qcyay。

訪談者：現在有人種嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：那印象中這東西有在吃嗎？

受訪者：沒有，不適合這裡，因為比較不好食用，所以已經沒有種。

訪談者：你有看過這樣的東西嗎？它也是一種傳統的食物，它是五個爪然後合在一起的，剛剛那個是散開來的，這不是高粱。

受訪者：我們這個沒有。

訪談者：所以高粱叫什麼？

受訪者：banan。

訪談者：這個現在還有在種嗎？

受訪者：沒有，這個也是跟 qcyay 的歷史一樣，也是不適合這裡的。

訪談者：那這個呢？玉米。

受訪者：qetung，玉米現在還有種。

訪談者：這個怎麼拼？

受訪者：qetun。

訪談者：那這個旱稻 pagay mma' 呢？

受訪者：以前有，pagay m'ma，現在都沒有有人在種了。那個有兩種，一個是有糯米的，m'ma: 是野生的，沒有水的地方。

訪談者：品種你們講的出來嗎？還記得那個名字嗎？

受訪者：mnyun，另一個是 sumul 糯米，一個黏的，一個不黏的。

訪談者：那你們這裡有種豆子嗎？

受訪者：很多啦！豆類很多

訪談者：那我可以問幾個豆子嗎？這個你們有種嗎？這個叫鵲豆 thkun，這叫什麼名字？

受訪者：thkun。

訪談者：有幾種？

受訪者：我們這邊有兩種，這個是有一點帶紫色，我們叫 thqun talah，另外一個是黑色的，那是 thqun。

訪談者：所以這個是吃仁嗎？還是連莢一起吃？

受訪者：嫩的時候我們都是連莢一起吃，過老的話就要把殼取掉。

翻譯者：thqun dala 是白的，thqun 的子是黑的，也不算是很白啦！像這顏色啦。

訪談者：這個在這裡不會太冷哦？

受訪者：這裡最適合了，路邊都有，隨時隨地，隨處種，隨處有。

訪談者：所以現在都還有人種？

受訪者：對，這個都有種。

訪談者：那這個呢？

受訪者：singut 這個黑豆，我們只有黑豆而已。

訪談者：好吧！那就結束啦！只有黑色的而已，這個叫什麼名字？

受訪者：singut。

訪談者：只有黑色的，這個也時常在種？

受訪者：現在都還有

訪談者：那這個呢？

受訪者：bolu，這個是長豆 bolu。

訪談者：這個是短的啊！這個長的是另外，有一種短的。

受訪者：這個也是 bolu。

訪談者：長的是傳統的嗎？還是外面拿進來種的？

受訪者：傳統的。

訪談者：你說長多長？

受訪者：很長是外來的，我們大概是這樣的。這叫什麼豆？

訪談者：豇豆 bolu，你們怎麼講？

受訪者：bolu。

訪談者：所以你們都是這麼長的？二十公分左右？

受訪者：差不多。

訪談者：你們是吃成熟的種子還是嫩莢？

受訪者：全部，一整條煮下去，然後全部塞到嘴巴，然後再拉出來。

翻譯者：長長那個好像好幾種是不是？

受訪者：我們就只有一種，那個長長的是外來的，cyusi 是短的。

訪談者：所以也有短的？也有長的？

受訪者：cyusiy 是四季豆 cyusiy。

訪談者：cyusiy 是種子嗎？

翻譯者：沒有，就是豆子的名字啊！cyusiy。

訪談者：我是說是吃它的種子嗎？

受訪者：沒有啊！連莢一起吃。

訪談者：所以 bolu，也有 cyusiy，所以 cyusiy 是短的？大概多短？

受訪者：差不多跟筆一樣長。

訪談者：喔！十五公分左右。

受訪者：cyusi 是要煮之前，先把那個線剔開。

訪談者：喔！這個是煮前，要先去那個莖啦！所以 cyusiy 要先去莖，bolu 不用。

受訪者：pingan qu cyusiy nha, ini qpingiy qu bolu nha. (豇豆 bolu 不需要去莖,cyusiy 要先去莖)。

訪談者：那我現在想請問就是說，bolu 跟 cyusiy 都是矮的嗎？還是會爬？

受訪者：沒有沒有。

訪談者：哦！兩個都是矮的，那你們這裡 bolu 跟 cyusiy 是等種子成熟再煮來吃，還是說很嫩的時候，就是說你要播種的種子是另外留的是嗎？

受訪者：對，另外留的，那個就不吃了，所以還是吃嫩莢的時候。

訪談者：因為我在霧台喔！他們吃種子，就是吃這樣，所以他們可能連品種都不一樣，所以我們現在就是想要瞭解一下，這些傳統的糧食，傳統糧食大概分成兩類，一類就是吃種子，禾本科跟豆科，另外就是吃塊根的，塊根一般都是比較熱的地方才有，冷的地方可能就沒有，那吃種子的地方可能就不一定。

訪談者：有這個嗎？南瓜 qabang。

受訪者：qabang，有。

訪談者：你們有幾種？

受訪者：只有一種而已。tumaw(圓)、zyan thbuw(葫蘆型)、kluw(長)形狀有三種，一種是長條型的，一種是圓的，然後有一種是葫蘆型的。名字都一樣，都是叫 qabang。

訪談者：那大概有多大？

受訪者：大概三四十公分。

訪談者：種的最多是圓的嗎？

受訪者：圓的最多。

訪談者：你們只吃它的瓜嗎？有吃葉子嗎？花也沒吃哦？

受訪者：對，只吃瓜，葉子沒吃，花沒吃。

訪談者：它們籽都吃，煮湯。那你們有在吃芋頭嗎？

受訪者：有，sehuy。

訪談者：芋頭 sehuy 這裡種的起來是嗎？

受訪者：可以，它的根可以。

訪談者：種在陸地的嗎？

受訪者：當然種在陸地。

訪談者：沒有種水裡？

受訪者：沒有。

訪談者：叫什麼名字？

受訪者：sehuy。

訪談者：有幾個品種？

受訪者：兩個，qntaqun (生的)、sehuy Tayal (泰雅芋頭)生吃的意思。

訪談者：是吃它的頭還是吃它的柄生吃？

受訪者：頭啊！qntaqun (不是真的生吃，只是名字名稱是生吃的)，國語名字是生吃的意思。

訪談者：那另外一個是叫什麼名字？

受訪者：plquwiy ru mngil (肉是白的和很有黏性，黏黏的)。

訪談者：什麼顏色？

受訪者：白色的。

訪談者：芋頭裡面白肉的。

受訪者：黏黏的。

訪談者：哦？有黏的，那另一個呢？

受訪者 sehuay balay (真的芋頭)。

訪談者：吃的都是吃那個大的芋頭嗎？旁邊會長小的芋頭嗎？

受訪者：都會長。

訪談者：所以吃都是吃母的大的。你們有看過這樣的東西嗎？葉子不太一樣，會比較高。

受訪者：那個沒有。

訪談者：地瓜 ngahiy 有吧？叫什麼名字？

受訪者：ngahiy。

訪談者：地瓜有多少品種？

受訪者：nmaray、bunga'、qapoh、nhgay、nutaw。

訪談者：這麼多品種哦！現在都還有嗎？

受訪者：我們沒有種，但是還會有，因為在果園不會流失。

訪談者：這裡不會太冷嗎？

受訪者：不會，葉子乾掉了，可是頭，就是地瓜那個還在土底下，還會生長起來，nmaray、bunga'、n' apoh、nhgay、nutaw、bunga' ga mtumaw。(bunga' 是圓的，mh nuk uzi 軟軟的也是，還有一種是 ntopuw hi nya ga plquwiy(地瓜肉是白色的)，maray ga phpah rum tux mkbka' turu nya la.(很乾吃起來粉粉，煮起來會裂開)。

訪談者：很奇特，熱帶的東西在這裡也不會冷死，還會再長？

受訪者：ntopuw hi nya ga plquwiy(地瓜肉是白色的)，皮白色的。

訪談者：你們有這個嗎？

受訪者：maray ga phpah rum tux mkbka' turu nya la。(很乾吃起來粉粉，煮起來會裂開)

訪談者：這個就以後你在地的就可以繼續再問。有這個嗎？

受訪者：有。

訪談者：有樹薯哦？

受訪者：ungat (沒有)。

訪談者：這個會高起來這樣，然後又會流乳汁。

受訪者：好像那個木瓜的葉子，我們這邊沒有。

訪談者：這個也是熱帶的。

訪談者：好，最後一個，有沒有這一種？是 wahy 底下很大，有幾種？山藥。

受訪者：krawiy 我們只有一種，什麼何首烏。

訪談者：你說何首烏是這種嗎？葉子圓的，這野生的嗎？還是葉子很大的？

受訪者：野生的，不是葉子大的，比較小的。

訪談者：葉子是圓的？還是長的？

受訪者：沒有，是圓的，sakuw 有兩種 sakuw mtalah、sakuw plquy(山藥有兩種一種是紅的，一種是白色的)。

訪談者：黃藥子 krawiy，它是在葉子上面也會長哦？頭也會，圓圓的，然後一個洞一個洞？圓圈圓圈這樣？

受訪者：對對對，那個是 krawiy 啦！

訪談者：你們有吃嗎？

受訪者：有，我們給它用竹子穿一穿，燒一燒就可以吃。

訪談者：外面當做何首烏在賣。

受訪者：然後可以生吃啊！

訪談者：生吃哦？

受訪者：那個頭裡面沒有生吃，葉子那邊是生吃。

訪談者：葉子那邊是圓的還是長的？

受訪者：圓的。

訪談者：哦！零餘子可以生吃，這個叫零餘子，長在上面的。

翻譯者：不是黃藥子？

訪談者：黃藥子是植物的名字啦！這個長在地下的我們叫塊莖，長在上面的我們叫零餘子，或者叫珠芽，這掉下來就會長。謝謝

受訪者：辛苦你們了！

【訪談結束】